Mehrsprachiges Lesetheater

The Canterville Ghost

Oscar Wilde

Fremdsprachenniveau: Englisch B1

Selina Wagner, Carina Kromer, Miriam Haeberle, Katharina Abel,
Kristina Karij, Fiona Emme, Tamara Mai, Robin Raff

MELT-Mitarbeitende: Ute Massler, Kristina Götz

Veröffentlicht auf IQESonline I www.iqesonline.net

Inhaltsverzeichnis

A. LEHRPERSON 3

1. KOMMENTAR 3

Buchwahl 3
Übersetzung in die Schulsprache Deutsch 3
Dramatisierung allgemein 3
Dramatisierung der fremdsprachlichen Passagen 3

2. VORLESESKRIPT FÜR DIE LEHRPERSON 4

B. LESETHEATER – SCHÜLER:INNEN 5

1. LESETHEATERSTÜCK: CHAPTER I 6
2. LESETHEATERSTÜCK: CHAPTER II 8
3. LESETHEATERSTÜCK: CHAPTER V 10
4. LESETHEATERSTÜCK: CHAPTER VI 13
5. LESETHEATERSTÜCK: CHAPTER VII 15

A. Lehrperson

1. Kommentar

Buchwahl

- Lustige Spukgeschichte
- Englische und amerikanische Kultur trifft aufeinander
- Spannende phantastische Elemente
- Geeignet für Lesetheater in der Version B (Buch wird als Ganzlektüre behandelt)

Übersetzung in die Schulsprache Deutsch

- Das Buch ist auf Englisch unter dem Titel „The Canterville Ghost“ erschienen. Es gibt auch eine deutsche Übersetzung mit dem Titel „Das Gespenst von Canterville“

Dramatisierung allgemein

- Die ausgewählten Passagen aus dem Buch sind recht gleichmäßig über das ganze Buch verteilt entnommen.
- Da es unterschiedlich verschiedene Leserollen und Charaktere gibt, wurden Stücke für Gruppen von 4-7 Lernenden geschaffen. Einige Lernende müssen dabei mehrere Rollen übernehmen.
- Zum Teil wurden natürliche Gegebenheiten bei der Zuteilung der Rollen berücksichtigt, zum Beispiel Länge der Turns, einer Sprecher- oder einer Erzählerrolle. Dies war aber nicht überall möglich.

Dramatisierung der fremdsprachlichen Passagen

- Während eines Lesestücks sprechen Schüler/innen z.T. beide Sprachen, da sie oftmals zwei Rollen übernehmen. Es bleibt zu diskutieren, ob die Sprachverteilung anders gemacht werden soll (zum Beispiel, ob dies eine Überforderung darstellt und die Schüler/innen besser nur eine Sprache vorlesen).
- Es gibt Stücke mit fremdsprachlichen Leserollen bei Charakteren. Die Erzählerrollen sind immer in der Schulsprache. Es bleibt auszutesten, was bei den Lernenden besser ankommt und womit sie besser zurechtkommen.

2. Vorleseskript für die Lehrperson

Als Mr Otis, der amerikanische Gesandte, Schloss Canterville kaufte, sagte ihm ein jeder, dass er sehr töricht daran täte, da dieses Schloss ohne Zweifel verwünscht sei. Sogar Lord Canterville selbst, ein Mann von peinlichster Ehrlichkeit, hatte es als seine Pflicht betrachtet, diese Tatsache Mr Otis mitzuteilen, bevor sie den Verkauf abschlossen.

»Wir haben selbst nicht in dem Schloss gewohnt,« sagte Lord Canterville, »seit meine Großtante einst vor Schreck in Krämpfe verfiel, von denen sie sich nie wieder erholte, weil ein Skelett seine beiden Hände ihr auf die Schultern legte, als sie gerade beim Ankleiden war. Ich fühle mich verpflichtet, es Ihnen zu sagen, Mr Otis, dass der Geist noch jetzt von verschiedenen Mitgliedern der Familie Canterville gesehen worden ist, sowie auch vom Geistlichen unserer Gemeinde. Nach dem Unglück mit der Herzogin wollte keiner unserer Dienstboten mehr bei uns bleiben und Lady Canterville konnte seitdem des Nachts häufig nicht mehr schlafen vor lauter unheimlichen Geräuschen, die vom Korridor und von der Bibliothek herkamen.«

»Mylord,« antwortete der Gesandte, »ich will die ganze Einrichtung und den Geist dazu kaufen. Ich komme aus einem modernen Lande, wo wir alles haben, was mit Geld zu bezahlen ist; und ich meine, dass, gäbe es wirklich noch so etwas wie ein Gespenst in Europa, wir dieses in allerkürzester Zeit drüben haben würden, in einem unserer öffentlichen Museen oder auf dem Jahrmarkt.«

»Ich fürchte, das Gespenst existiert wirklich,« sagte Lord Canterville lächelnd, »wenn es auch bis jetzt Ihren Eindrücken gegenüber sich ablehnend verhalten hat. Seit drei Jahrhunderten ist es wohlbekannt, genau gesprochen seit 1584, und es erscheint regelmäßig, kurz bevor ein Mittglied unserer Familie stirbt.«

»Nun, was das anbetrifft, das macht der Hausarzt gerade so, Lord Canterville. Aber es gibt ja doch gar keine Gespenster.«

»Sie sind jedenfalls sehr aufgeklärt in Amerika,« antwortete Lord Canterville» und wenn das Gespenst im Hause Sie nicht weiter stört, so ist ja alles in Ordnung. Sie dürfen nur nicht vergessen, dass ich Sie gewarnt habe.«

A few weeks after this, the purchase was concluded, and at the close of the season the Minister and his family went down to Canterville Chase. Mrs Otis was a very handsome, middle-aged woman, with fine eyes and a superb profile. In many respects, she was quite English, and was an excellent example of the fact that we have really everything in common with America nowadays, except, of course, language. Their eldest son, whose name was Washington, was a fair-haired and rather good-looking young man. He had qualified himself for American diplomacy, and even in London he was well known as an excellent dancer. Aside from that, he was extremely sensible. Miss Virginia Otis was a little girl of fifteen years, with large blue eyes. She was a wonderful amazon, and had once raced old Lord Bilton on her pony twice round the park, winning by a length and a half. The young Duke of Cheshire was so impressed by this that he proposed to her on the spot. But he was sent back to Eton that very night by his guardians, in floods of tears. After Virginia came the twins, who were delightful boys.

B. Lesetheater – Schüler:innen

1. Lesetheaterstück: Chapter I

Fremdsprachenniveau: *Englisch B1*

Rollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mr. Otis (Hiram) **Mrs. Otis** **Washington Otis** **Mrs. Umney** **Erzähler:in 1** **Erzähler:in 2**	

Erzähler:in 1	Es war ein schöner Juli Abend und die Luft roch nach Kiefernholz. Vögel zwitscherten und hier und da konnte die Familie sogar einen Fasan entdecken.
Mrs. Otis	Washington, did you see the rabbits?
Washington	Yes, they are hiding in the bushes.
Erzähler:in 2	Kleine Eichhörnchen beobachteten die Familie, als sie in der Kutsche vorbeifuhr.
Mr. Otis	Look! We're arriving at Canterville Chase.
Mrs. Otis	Can you see? The sky is getting cloudy!
Washington	Yes! And it suddenly starts raining. That's strange.
Erzähler:in 1	Als sie ankamen, wurde die Familie bereits von einer älteren Dame am Eingang erwartet. Es war Mrs Umney, die Haushälterin, die sie begeistert begrüßte.
Mrs. Umney	Welcome to Canterville Chase! Please follow me to the library.
Mrs. Otis	Oh, Mrs Umney, you have prepared some tea for us? Thanks a l…
Erzähler:in 2	Mrs Otis stoppte abrupt und zeigte schockiert auf einen roten Fleck auf dem Boden vor dem Kamin.
Mrs. Otis	What is that?
Mr. Otis	Hah, looks like someone dropped a glass of wine.

Erzähler:in 1	Die Haushälterin lächelte und sagte mit geheimnisvoller Stimme:
Mrs. Umney	Well,…. it's not wine. It's the blood of Lady Eleanore de Canterville. Her husband Sir Simon murdered her many, many years ago.
Washington	Haha, maybe he's the ghost of Canterville. Very funny.
Mrs. Umney	Yes, you're right. No one has ever found his body, but his spirit is still here.
Mrs. Otis	And the spot is still here? After all these years?
Mrs. Umney	Yes, it's impossible to clean the floor. We have tried it many times…
Washington	That is all nonsense! Vanish Oxi Action will clean it in a second!
Erzähler:in 2	Washington griff überzeugt nach seiner Tasche, holte eine kleine Flasche des Putzmittels heraus und begann wie verrückt den Boden zu schrubben. Einen Moment später war der Fleck verschwunden.
Washington	I told you so!
Erzähler:in 1	Er wurde plötzlich von einem hellen Blitz und einem ohrenbetäubenden Donnergrollen unterbrochen und Mrs Umney fiel in Ohnmacht.
Mr. Otis	What a terrible weather! (smoking a cigar) I also feel a little bit weak.
Mrs. Otis	My dear Hiram! What can we do with a woman that faints?
Mr. Otis	Make her pay every time it happens, then she will not do it again.
Erzähler:in 2	In diesem Moment kam Mrs Umney wieder zu sich.
Mrs. Umney	I have to warn you, Mr Otis. In this house, I have seen things with my own eyes… Things that would scare you so much you could not sleep anymore.
Erzähler:in 1	Mr und Mrs Otis versicherten der verängstigten Haushälterin, dass sie keine Angst vor Geistern hätten. Nachdem Mrs Umney ihren neuen Hausherren Gottes Segen gewünscht hatte, machte sie sich auf den Weg in ihr Zimmer.

2. Lesetheaterstück: Chapter II

Fremdsprachenniveau: *Englisch B1*

What happened so far / Was bisher geschah:
The family arrived at their new home, Canterville Chase. Mrs Umney, the housekeeper, told them about the ghost and the mysterious things that had happened there, but the family didn't care.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mr. Otis (Hiram) **Sir Simon** **Erzähler:in 1** **Erzähler:in 2** **Erzähler:in 3**	

Erzähler:in 1	Eines Tages machte die ganze Familie einen Ausflug. Als sie um neun Uhr nach Hause kamen, nahmen sie ein leichtes Abendessen zu sich. Um elf Uhr ging die Familie ins Bett.
Erzähler:in 2	Sometime after, Mr Otis was woken up by a noise in the corridor.
Mr. Otis	What was this? It sounded like the clank of metal and it seems to come nearer every moment.
Erzähler:in 3	Er stand ruckartig auf, zündete ein Streichholz an und schaute auf die Uhr. Es war genau ein Uhr, doch das beunruhigte ihn nicht.
Mr. Otis	I can still hear the strange noise and even the sound of footsteps. Let's put on some slippers, get a bottle and look outside.
Erzähler:in 1	Kaum hatte Mr. Otis die Tür geöffnet, sah er ihn.
Erzähler:in 2	An old man who looked terribly. He had red eyes, long grey hair and dirty clothes. From his wrists and ankles hung rusty chains.
Mr. Otis	My dear sir, please oil your chains. I have brought you a small bottle of excellent oil. They say it works at once.
Erzähler:in 3	Mit diesen Worten stellte Mr Otis die Flasche ab und ging zurück ins Bett.

Erzähler:in 1	Einen Moment lang stand der Canterville Geist still da. Dann zischte er laut:
Sir Simon	I am so angry!
Erzähler:in 3	Nachdem er die Flasche wütend auf den polierten Boden geworfen hatte, rannte er den Flur entlang. Dabei war er von einem schrecklichen, grünen Licht umgeben.
Erzähler:in 2	As he reached the top of the great staircase, a door was opened, two little white-robed figures appeared, and a large pillow flew at his head!
Erzähler:in 1	Schnell benutzte er den Zaubertrank, der es ihm ermöglichte zu verschwinden, und entfloh durch die Wand. Nun kehrte Ruhe in das Haus ein.
Erzähler:in 3	As he reached a small secret room, he started to think about his situation.
Sir Simon	Never, in my brilliant career of three hundred years, have I been so insulted. I have always known how to frighten other people like the Duchess or the four housemaids or…
Erzähler:in 1	Begeistert erinnerte er sich an seine besten Streiche und lächelte bitter in sich hinein.
Sir Simon	And now, some modern Americans come and offer me some oil and throw pillows at my head! That is quite horrible!
Erzähler:in 3	Da in der Vergangenheit noch nie ein Geist so behandelt wurde, entschied er sich Rache zu nehmen. Bis zum Morgengrauen versank er tief in Gedanken.

3. Lesetheaterstück: Chapter V

Fremdsprachenniveau: *Englisch B1*

What happened so far / Was bisher geschah:
One night, Sir Simon, the ghost of Canterville Chase, met Mr Otis, but the man wasn't frightened by the sight of a ghost. He just told him to oil his chains. Even the children weren't afraid of him and threw pillows at his head. The ghost was so angry that he swore to take revenge.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Virginia **Ghost** **Erzähler:in 1** **Erzähler:in 2**	

Erzähler:in 1	Einige Tage später, ritten Virginia und der junge Lord aus, wobei sich Virginia ihre Kleidung zerriss. Sie beschloss daher, nach Hause zurück zu kehren.
Erzähler:in 2	On the way back to her room, she saw a person sitting in one of the rooms.
Erzähler:in 1	What a surprise! It was the Canterville Ghost himself!
Erzähler:in 2	Er saß am Fenster. Sein Kopf lehnte auf seiner Hand und er sah sehr betrübt aus.
Erzähler:in 1	Virginia felt pity for the ghost and wanted to help him.
Virginia	I`m sorry for you. Tomorrow, my brothers will go to school again, so they won`t trouble you anymore.
Ghost	That sounds great.
Virginia	If you behave yourself, no one will trouble you.
Ghost	Es ist absurd von mir zu verlangen, dass ich mich benehmen soll. Ich muss mit den Ketten rasseln, durch Türschlösser schleichen und nachts umgehen. Das ist der einzige Grund, weshalb ich existiere.
Virginia	This is no reason at all for your existence, and you have been very bad. Mrs Umney told us, that you killed your wife.

Ghost	Well, you are right, but it was a family matter.
Virginia	It is very wrong to kill anyone.
Ghost	Oh, wie ich solche strikten Regeln hasse! Egal, das ist lange her und darüber hinaus war es auch nicht nett von den Brüdern meiner Frau mich verhungern zu lassen.
Virginia	Starve you to death? Oh, Mr Ghost, I mean Sir Simon, are you hungry? I have a sandwich in my room. Would you like it?
Ghost	No, thank you, I never eat anything now. It is very kind of you and you are much nicer than the rest of your horrible family.
Erzähler:in 2	Virginia schrie und stampfte mit ihrem Fuß.
Virginia	Hören Sie auf! Sie sind furchtbar! Sie haben die Farben aus meinem Farbkasten gestohlen, um diesen lächerlichen Blutfleck in der Bibliothek wieder herzustellen.
Ghost	Well, really what should I do? It is very difficult to get real blood nowadays.
Virginia	Good evening, I`m leaving. I have had enough of you.
Ghost	Please don't go, Miss Virginia. I am so lonely and so unhappy. I want to go to sleep and I cannot.
Virginia	You just have to go to bed. Sleeping is not difficult, even babies know how to do that.
Ghost	I have not slept for three hundred years and I am so tired.
Erzähler:in 1	Virginias hübsche, blaue Augen blickten überrascht auf. Sie kam auf den Geist zu, kniete sich vor ihm auf den Boden und sah in sein altes, verbrauchtes Gesicht.
Virginia	Poor, poor Ghost. Do you have no place where you can sleep?
Erzähler:in 2	Der Geist antwortete mit verträumter Stimme:
Ghost	Weit hinter dem Pinienwald liegt ein kleiner Garten. Dort wächst das Gras hoch und die Nachtigall singt die ganze Nacht.
Erzähler:in 1	Virginia's eyes filled with tears.
Virginia	You mean the Garden of Death.

Ghost	Yes, Death. Death must be so beautiful. To lie in the soft brown earth, and to listen to silence. You can help me. You can open for me the doors of Death's house!
Erzähler:in 2	Virginia fröstelte, ihr rann ein kalter Schauer über den Rücken.
Erzähler:in 1	Dann sprach der Geist abermals, seine Stimme klang wie das Seufzen des Windes und er erzählte Virginia von der alten Vorhersage.
Erzähler:in 2	Die Prophezeiung besagte, dass wenn ein kleines Mädchen mit dem Geist weinen und beten würde, so wäre der Engel des Todes vielleicht mit dem Geist gnädig. Das Mädchen würde fürchterlichen Schatten sehen und grässliche Stimmen hören müssen, doch würden diese sie nicht verletzten.
Erzähler:in 1	Virginia didn't reply.
Erzähler:in 2	Plötzlich stand sie auf. Sie war bleich und hatte ein seltsames Glänzen in ihren Augen.
Virginia	I am not afraid and I will ask the Angel to have mercy on you.
Erzähler:in 1	The ghost took Virginia's hand. His fingers were cold as ice. He led her through the dark room.
Erzähler:in 2	Als sie das Ende des Raumes erreicht hatten, stoppte der Geist und murmelte einige Worte, die Virginia nicht verstand.
Erzähler:in 1	Virgina öffnete ihre Augen und sah, wie sich die Wand langsam auflöste und eine große schwarze Grotte auf sie zukam. Ein eiskalter Wind umgab sie und sie fühlte, wie etwas an ihrem Kleid zog.
Ghost	Quick, quick or it will be too late.
Erzähler:in 2	Within a moment the room was empty.

4. Lesetheaterstück: Chapter VI

Fremdsprachenniveau: *Englisch B1*

What happened so far / Was bisher geschah:
The ghost wanted to die. The prophecy said that the Angel of Death might have mercy on the ghost, if a small girl prayed with him. That's why Sir Simon asked Virginia to help and follow him.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mr. Otis (Hiram) **Mrs. Otis** **Virginia** **Erzähler:in 1** **Erzähler:in 2**	

Erzähler:in 1	Mr Otis and the young duke had been looking for Virginia everywhere but they couldn't find her.
Erzähler:in 2	Als sie nach Hause zurückkamen, lag die arme Mrs Otis verzweifelt und besorgt auf dem Sofa.
Mr. Otis	We should all come together to eat something. I am going to order something.
Erzähler:in 2	Es war ein trauriges Abendessen. Keiner sprach ein Wort, nicht einmal die Zwillinge.
Mr. Otis	It`s time for you to go to bed, children. Now, the only thing we can do is wait. I`m going to call a detective in the morning.
Erzähler:in 1	Es war Mitternacht als sie das Esszimmer verließen. Plötzlich hörten sie ein lautes Krachen und einen schrillen Schrei.
Erzähler:in 2	Als sie aufblickten, sahen sie Virginia im Flur stehen. Sie war totenbleich und hielt eine kleine Box in ihren Händen.
Mrs. Otis	There you are my sweet little girl!
Erzähler:in 1	Alle stürmten auf Virginia zu und umarmten und küssten das Mädchen.

Mrs. Otis	Good heavens! Child, where have you been? We searched for you everywhere.
Virginia	Papa, I have been with the ghost. He is dead now and you should come to see him.
Mr. Otis	What is that thing in your hands?
Virginia	That`s a box of beautiful jewels the ghost gave me before he died.
Erzähler:in 2	Die ganze Familie folgte Virginia einen geheimem Flur hinunter. Sie liefen, bis sie eine große hölzerne Tür erreichten.
Erzähler:in 1	Sie betraten den Raum.
Mrs. Otis	Oh my god! What is this?
Mr. Otis	That might be a skeleton, my dear.
Erzähler:in 2	Mr. Otis hatte Recht. In der Mitte des Raumes war ein angekettetes Skelet.
Erzähler:in 1	Durch ein Fenster sahen sie einen alten Mandelbaum und einige Blumen im Mondschein blühen.
Virginia	God has forgiven him.
Mrs. Otis	You are such an angel, my child.

5. Lesetheaterstück: Chapter VII

Fremdsprachenniveau: *Englisch B1*

What happened so far / Was bisher geschah:
Virginia went to the Garden of Death with the ghost and prayed for him. So she helped him to finally die. Before the ghost died, he gave Virginia some jewelry as a thank you.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mr. Otis (Hiram) **Mrs. Otis** **Washington Otis** **Mrs. Umney** **Virginia** **Cecil** (Duke) **Erzähler:in 1**	

Erzähler:in 1	Einige Tage nach den kuriosen Vorfällen saß die ganze Familie im Wohnzimmer und redete darüber, was alles geschehen war. Die Zwillinge spielten in einer Ecke und beachteten die anderen nicht weiter.
Mrs. Otis	I'm so glad the ghost finally had his funeral. Now, after so many years, Sir Simon can rest in peace.
Mrs. Umney	Yes, the procession was wonderful. All the black horses in the moonlight…
Washington	And the beautiful flowers …
Mrs. Otis	And don't forget all the lights.
Mr. Otis	Well, that's true, but I'm still not sure if it's right that you got the jewelry, Virginia.
Virginia	Sir Simon gave it to me as a present, so I think it's ok.
Mrs. Umney	I think it's yours. At least you saved his soul.
Cecil	And it looks beautiful on you, my dear wife. But I'm happy that it's finally over and we can enjoy our life together.

Washington	Yeeees, we know you're in love. … But I have to say your wedding was great.
Mr. Otis	You didn't tell us what happened when you were alone with Sir Simon, Virginia.
Virginia	I'm sorry, I can't tell you. I can't even tell Cecil.
Cecil	You can have your secret as long as I have your heart.
Virginia	It has always been yours, Cecil.
Erzähler:in 1	Sie sahen sich an und lächelten glücklich.